

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Дијигални свей 2*, уџбеник за други разред основне школе, на русинском језику и писму, аутора Марине Ињац, Јована Јовановића и Стефана Поповића, издавача „Логос“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Дијигални свей 2*, Уџбеник за други разред основне школе, превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Логос“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број:650-02-00165/2021-07.

Уџбеник је садржински подељен на пет делова: *Наша дијигална дружина, Водич кроз дијигалну школу, Ојрезно и ѿамейно у дијигалном свейу, У ѿосѿима код ѿрофесора Сѿема, Научили смо/Желимо да знамо*. Након сваког поглавља се налази тест за проверу знања који носи наслов “Сада знаш” (Тераз знаш).

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које је потребно исправити:

1. На 2.стр. у русинском преводу недостају подаци о тиражу.
2. На 8.стр. реч фотоапарат треба да гласи: **фото- апарат**.
3. На 10.стр. реч **на далеко** треба изменити у **надалеко**.
4. На 11.стр. реч **на далеко** треба изменити у **надалеко**.
5. На 13.стр. реч **на далеко** треба изменити у **надалеко** (два пута се понавља).
6. На 19.стр. слике (постери) су на српском језику, није преведено на русински језик.
7. На 20.стр. реч eucionica.rs треба болдовати, да гласи: **eucionica.rs**.
8. На 28.стр. слово **Ф** треба изменити у **Фарбянка**.
9. На 98.стр. реч једну реч **лево** не треба болдовати.
10. На 103.стр. реч МейкКод треба болдовати.

11. На 104.стр. појмови на слици (приказ рачунара) нису преведени на русински језик.

12. На 108.стр. појмови на слици (приказ рачунара) нису преведени на русински језик.

13. На 109.стр. један појам (сделай это) од појмова на слици (приказ рачунара) је на руском, а не на русинском језику. Треба да гласи **пороб**.

Показатељ 2 - Дужина и конструкција реченице одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.